



# UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Facultad de Traducción  
e Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**MEMORIA DE TRABAJO DE FIN DE GRADO:  
LA ESTRUCTURA METAFÓRICA DE LA ESPACIALIDAD EN LOS  
COMPLEMENTOS RESULTATIVOS DEL CHINO MANDARÍN: ESTUDIO  
COMPARATIVO Y PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN**

Presentado por:

**D<sup>a</sup>. Isabel González Torrents**

Responsable de tutorización:

**Prof. Dr. José Manuel Pazos Breña**

Curso académico 2020/2021

## 1. OBJETIVOS

Este Trabajo de Fin de Grado es el punto de partida de una investigación que pretende seguir prolongándose en el tiempo y ahondando en la cuestión que trata: la estructura metafórico-cognitiva que se esconde tras los complementos resultativos del chino mandarín. En este primer acercamiento, nos vamos a centrar en un tipo en concreto: los complementos resultativos direccionales.

Aquello que despertó el interés por este tema de investigación fue el creciente interés del aprendizaje de chino en España. Cada vez hay más facultades y centros educativos que ofertan esta lengua y, si bien ya ha habido numerosos acercamientos enfocados a la creación de material didáctico, aún quedan muchos aspectos por estudiar en la enseñanza de este idioma a hispanohablantes.

El presente Trabajo de Fin de Grado se va a centrar en los complementos resultativos (结果补语 *jiéguǒ bǔyǔ*), compuestos verbales formados por un verbo y otro verbo u otro adjetivo ( $V_1+V_2$  o  $V+Adj$ ) cuyo segundo componente expresa una cualidad o estado sobre el verbo principal. Tales componentes pueden tener un significado deducible a partir de sus componentes o un significado idiomático, el cual se fundamenta en la metáfora. Es el segundo tipo el que más problemas acarrea a los estudiantes debido a que no comparten el mismo esquema metafórico-conceptual que los sinohablantes. En el presente estudio nos centraremos en aquellas subclases de complementos resultativos que se refieran a la espacialidad y, a través de la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC) planteada en un primer momento por Lakoff y Johnson en 1980 así como con el análisis contrastivo de corpus real. Intentaremos:

- a) Poner de manifiesto aquellas semejanzas que pudieren existir entre los sistemas metafórico-cognitivos de la espacialidad en el chino y del español en cuanto al uso de unidades fraseológicas. Analizaremos, en un primer lugar, la organización y distribución del sistema cognitivo que se evidencia en los complementos resultativos chinos (relativos a la espacialidad), los cuales se compararán posteriormente con las estructuras funcionalmente similares en el español.
- b) Encontrar similitudes en cuanto a la formación y significado de los complementos resultativos y estructuras españolas funcionalmente similares, si bien se esperan discrepancias semánticas causadas por las diferentes culturas y, consecuentemente, sus diferentes sistemas cognitivos.

- c) Elaborar una sistematización (mediante la descomposición del sistema cognitivo sinohablante presente en los complementos resultativos y la comparación con las estructuras similares españolas) que sirva como base para optimizar futuras herramientas de enseñanza que faciliten el estudio de los complementos resultativos a hispanohablantes.

## 2. PROCESO

Para llevar a cabo el proceso de análisis de datos, necesitábamos un corpus comparable bilingüe chino-español y, tras varias pruebas con distintas opciones, nos decantamos por utilizar Sketch Engine<sup>1</sup> porque era la herramienta más accesible que contaba con un corpus de estas características.

Para la realización de este Trabajo de Fin de Grado hemos decidido utilizar el corpus paralelo multilingüe *OPUS2 Chinese Simplified – Spanish*<sup>2</sup>, el cual podemos encontrar en la herramienta de gestión de corpus en línea Sketch Engine. Dicho corpus está compuesto por 6 subcorpus, de los cuales hemos utilizado 4: *MultiUN*, *OpenOffice3*, *OpenSubtitles2011* y *UN*. Elegimos dichos subcorpus con el fin de tener variedad de tipología textual y tras habernos asegurado de que las traducciones equivalentes al español eran adecuadas, ya que en los subcorpus descartados (*KD4* y *SPC*) este no era el caso. Tanto en *MultiUN* como en *UN* encontramos textos traducidos de las Naciones Unidas; en *OpenSubtitles2011* se recopilan transcripciones de lengua hablada (subtítulos) y en *OpenOffice3* encontramos una colección de documentos traducidos de la página <http://www.openoffice.org/>, del campo de la informática. En el *Anexo I* del TFG se encuentran todos estos datos recopilados para su consulta así como los parámetros generales del corpus y el tamaño de cada subcorpus utilizado.

Hemos lanzado búsquedas en el corpus *OPUS2 Chinese Simplified – Spanish* con cada uno de los complementos resultativos direccionales de la Tabla 1 y hemos extraído las listas de frecuencia de las 10 palabras a la izquierda (word -1)<sup>3</sup> más frecuentes en cada

---

<sup>1</sup> [www.sketchengine.eu](http://www.sketchengine.eu)

<sup>2</sup> Jörg Tiedemann, 2012. Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. In *Proceedings of the 8<sup>th</sup> International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2012)*.

<sup>3</sup> (word -1) se refiere a la primera forma a la izquierda de nuestra expresión de búsqueda. Es a partir de esta primera forma a la izquierda que hemos extraído las listas de frecuencia de colocaciones para obtener los ejemplos de uso. Por ejemplo, en el caso del complemento 上来 *shànglái* “subir”, la primera palabra a la izquierda más frecuente dentro del subcorpus *MultiUN* es 问题 *wèntí* “cuestión”, la cual cuenta con 35 apariciones.

caso para obtener ejemplos de traducciones de colocaciones con esos complementos resultativos. De dichas listas de frecuencia se han eliminado los signos de puntuación ya que no son relevantes para este estudio; de la misma manera, también se han corregido en las listas algunos *tokens*<sup>4</sup> que estaban mal segmentados como, por ejemplo 加 *jiā* en lugar de 们加 *menjiā*. En este sentido, aquellos *tokens* que están marcados por un asterisco, si bien se han mantenido en las listas de frecuencia, no se han tenido en cuenta para hallar los ejemplos como puede ser el caso de caracteres que se refieren a otra palabra: el caso de 马 *mǎ* en el adverbio 马上 *mǎshàng* (“inmediatamente”) o 已 *yǐ* en el caso de 已经 *yǐjīng* (“ya”), u otros caracteres que no implican cambio semántico ni influyen en el significado de los complementos (por ejemplo, 没 *měi* (“no”), 你 *nǐ* (“tú”), 要 *yào* (modal que expresa futuro), 了 *le* (partícula aspectual), 不 *bù* (“no”) o 能 *néng* (modal que expresa capacidad). De cada forma (word -1) hemos intentado sacar ejemplos de cada significado y traducción posibles, por ello, en algunos casos solo hay un ejemplo (una sola traducción) y en otros hay varios ejemplos, equivalentes a varias posibilidades de traducción. En el caso del complemento 过去 *guòqù*, ha sido imposible realizar un análisis tan exhaustivo como en el resto de casos ya que el buscador de Sketch Engine no diferenciaba en todos los casos entre 过去 *guòqù* como complemento resultativo y como sustantivo, por lo que los resultados estaban altamente contaminados por datos que no nos interesaban. Se han intentado extraer manualmente la mayor cantidad de ejemplos relevantes posibles, pero en cuanto al aspecto cuantitativo de los listados de frecuencia no se ha podido ser 100 % fidedigno.

### 3. RESULTADOS

En primer lugar, hemos podido comprobar que en español no hemos encontrado estructuras funcionalmente equivalentes a los complementos resultativos direccionales, sino que sus traducciones son verbos, sustantivos o unidades fraseológicas (por ejemplo, *a la inversa*) que expresan con mayor o menor grado el significado del compuesto verbal chino. Esto era de esperar, pues como hemos podido ver en el TFG en el que se basa esta Memoria, el español es una lengua de marco verbal y el chino una de marco equipolente;

---

<sup>4</sup> Un *token* es cada una de las formas que aparecen en el texto, sin importar cuántas veces ocurra cada una. El número total de *tokens* define el tamaño del corpus.

por ello, hemos comprobado que la traducción en español solía ser un verbo o sustantivo que ya albergaba el significado del compuesto verbal en chino o, en algunos casos, otro sintagma añadido: 设下去 *shè xiàqù* en el ejemplo 4.3.3.1 se ha traducido por “mantener...en funciones” para expresar esa continuidad y funcionalidad del compuesto verbal en chino que en español sería imposible expresar mediante un solo verbo. En el caso de 参与进来 *cānyù jìnlái* (*participar*) del 5.1.1.1, se ha traducido por “participar”, pues en español no se necesita de ningún otro matiz para expresar la totalidad semántica del compuesto en chino. En su caso, el propio verbo 参与 *cānyù* ya significa “participar”, pero el complemento resultativo enfatiza dicho significado reforzando la idea de incluir (进来 *jìnlái* = *entrar* [hacia el hablante]).

En cuanto al sistema cognitivo-conceptual de los sinohablantes, podemos sacar algunas conclusiones:

- Los complementos direccionales que expresan un movimiento ascendente (上来 *shànglái*, 上去 *shàngqù* y 起来 *qǐlái*) se refieren a acciones más activas que los complementos direccionales que expresan un movimiento descendente (下来 *xiàlái*, 下去 *xiàqù*). Con los complementos direccionales de movimiento ascendente se expresan el inicio de una acción (por ejemplo: 提交上来 *tíjiāo shànglái*, 冻起来 *dòng qǐlái*, 网上上去 *wǎngshàng shàngqù*) mientras que con los de movimiento descendente, se expresan acciones más pasivas, de continuación y perpetuación en el tiempo (por ejemplo: 留下来 *liú xiàlái*, 确定下来 *quédìng xiàlái*, 生存下去 *shēngcùn xiàqù*). Además, también, junto con 出来 *chūlái* son los que expresan nuestro parecer cuando vemos o escuchamos algo (看起来 *kàn qǐlái*, 看出来 *kàn chūlái*, 看上去 *kàn shàngqù*, 听起来 *tīng qǐlái*...).
- Los complementos direccionales que implican entrar (进来 *jìnlái* y 进去 *jìnqù*) refuerzan el significado de verbos que significan *incluir* e *integrar*. Observamos, pues, que en este caso conceptualizan igual que nosotros los hispanohablantes; en los propios verbos *incluir* e *integrar* encontramos el prefijo *in-* que implica “dentro”.
- Los complementos direccionales que implican salir (出来 *chūlái* y 出去 *chūqù*) refuerzan el significado de verbos que expresan *mostrar*, *elegir* o *quitar*; cuando

algo se muestra “sale” y se hace evidente (提出来 *tí chūlái*, *proponer*) así como cuando se elige o se quita algo, se “saca” de un grupo. En español, si bien no lo expresamos en nuestro léxico, también podemos entender esta lógica china porque está basado en nuestra experiencia empírica.

- Los complementos direccionales que implican volver (回来 *huílái* y 回去 *huíqù*) añaden información al verbo principal sobre la dirección del movimiento (acercándose o alejándose del hablante), pero en español solo nos hace falta un verbo el cual, gracias a sus prefijos ya nos expresa estos matices: 倒退回去 *dàotui huíqù* hacer *retroceder*, 遣送回去 *qiǎnsòng huíqù* son *repatriadas*.
- Los complementos direccionales que implican pasar (过来 *guòlái* y 过去 *guòqù*), como hemos visto, también lo hacen metafóricamente: 过去 *guòqù* (*morir, expirar, pasar* [el tiempo]) o 过来 *guòlái* en 翻译过来 *fānyì guòlái* (*traducir*). Se “pasa” de un lugar a otro al morir, al recobrar el sentido y también al traducir, cuando “pasamos” palabras de una lengua a otra. Nosotros también tenemos implícita esta lógica en nuestro pensamiento si bien no lo expresamos mediante un complemento como el chino.

Considero que estas conclusiones pueden formar una buena base y punto de partida para seguir profundizando en futuros estudios sobre esta misma materia. De ser así, se podría seguir avanzando en la elaboración de materiales didácticos de chino mandarín para hispanohablantes que ayuden al aprendizaje en un contexto en el que esta lengua gana cada vez más estudiantes animados por el importante peso económico y cultural de la República Popular China. En futuras investigaciones se podría enriquecer el corpus analizado para obtener aun más contextos de uso y traducciones con el objetivo de ser cada vez más certeros en nuestras conclusiones. Del mismo modo, quedan muchos otros tipos de complementos resultativos sobre los que también se podría trabajar para seguir sacando conclusiones en la misma línea y continuar con el avance de la lingüística cognitiva y contrastiva entre el chino y el español.